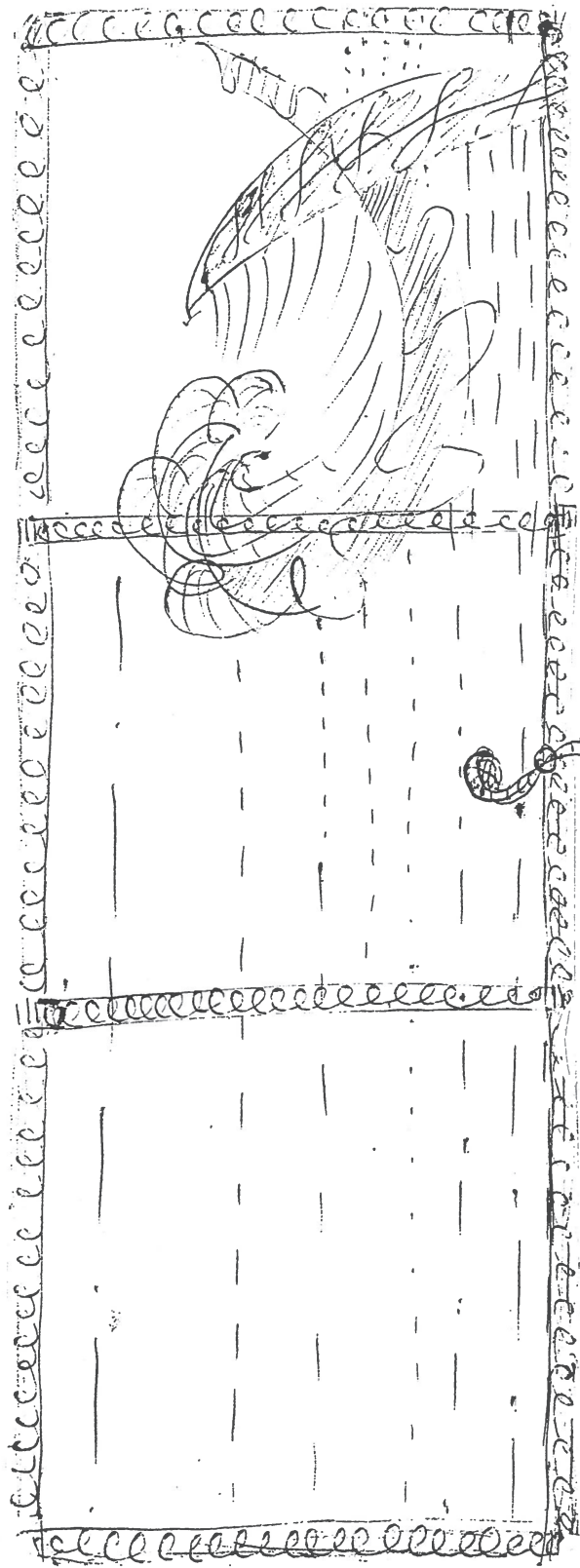


Sido Gall



Leçon

de

Pluie

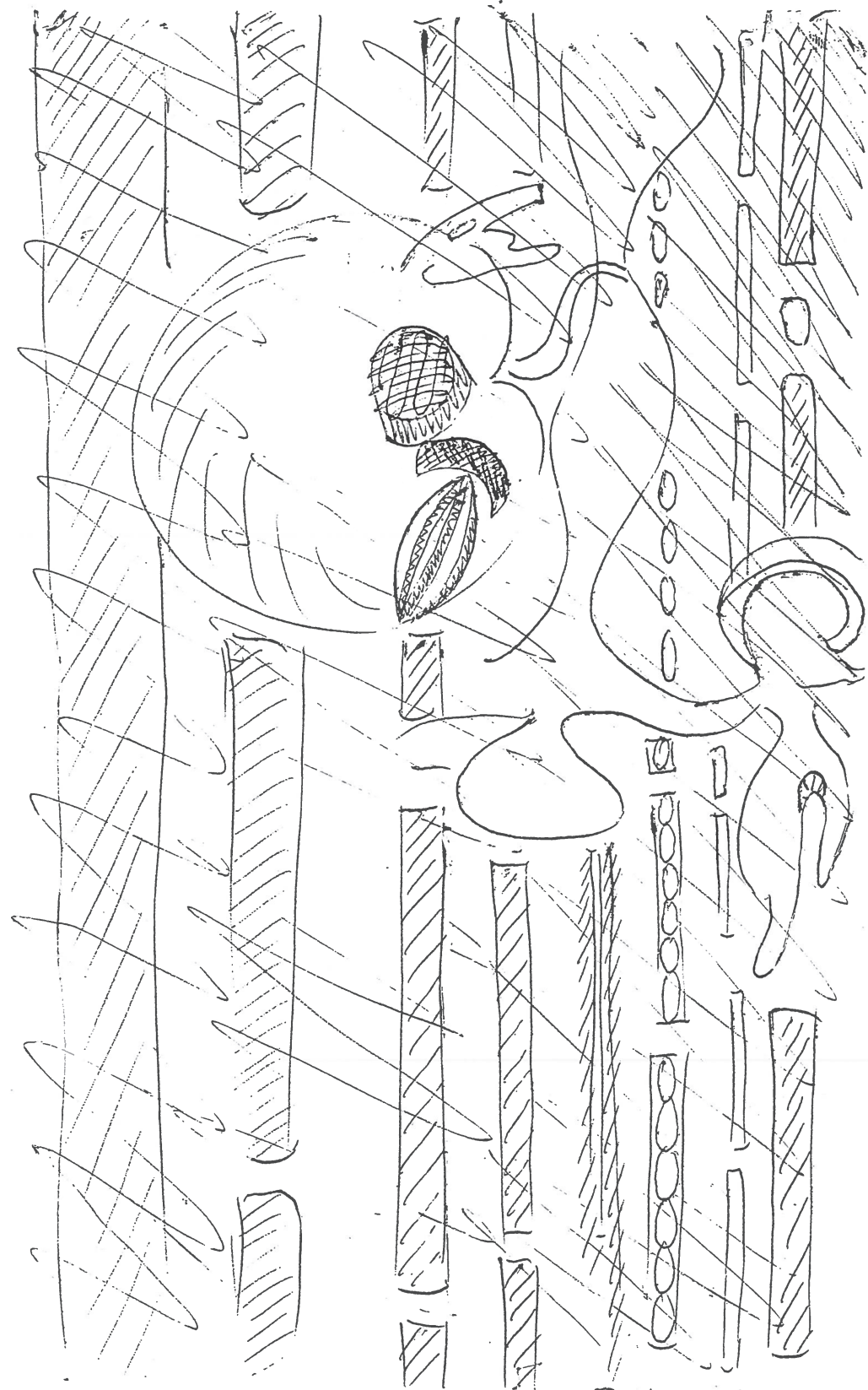
S'Annele am Felsesprung

Le temps
N'avait pas changé. Anna
Patientait sous la pluie
Qui l'avait surprise agenouillée
Bien obligée, sur le méplat
Et l'eau s'abattait
Sur elle et tout autour
Sans discontinuer

S' Wetter het anghalte
S' Annele het gewart
De Reie uf em Buckel, gegneüie
Dort am Felsesprung
De Reiye isch ohn
Ufenthalt uf sinner Buckel
Runter und rings um
Uf d'Felseplatt

Et Anna acceptait
 Comment ne pas? La pluie
 Sur elle et la terre
 Brune à ses genoux. Anna
 N'avait plus froid, non
 C'était autre chose, à la
 Limite d'elle et du temps là-bas
 S'écoulait l'un dans
 L'autre comme un fil d'argent, sa patience
 Et celle du soir
 Et ses jambes?
 Et son giron? Anna avait-elle
 Encore conscience de ses jambes et du secret
 De ses hanches? Anna?
 Une nuée de fourmis l'avait
 Quittée tantôt. Que
 Restait-il? Comme
 Le souvenir, très loin, d'arbres
 Près de la rivière au dernier
 Rayon du soir. L'eau
 La pluie et dans sa
 Bouche ce goût de terre
 Et de feuilles froissées

S'Annele
 Isch nur noch ein Horiche gewen
 Es und de Grund
 Unterem Reiye. Es het
 Nemi gfrohre
 S'Annele, nein, nemi
 Wie a Siedemüsik, a wissi
 Fini Siedemüsik isch em
 Üs de Odere in de Reiye gflosse
 Und vum Reye in d'Odere
 Wie a wisser Ton, wan's
 Liechtet am Himmel. Und
 D' Bein und der Schoss
 Vom Annele ?
 Het's noch a Geere g'het
 S'Annelle? Sind schon
 Alli Ameise fortgeloffe gewenn?
 A lehri Höhl
 Wie a üsghöhlter Kerbs
 S'Annele het gstünt:
 A Geere und Bein?
 Vielleicht
 Witlos und heilich
 Wie Beim am See im Frühyohrslicht
 Wasser, und Reiye, und de Saft im Mül
 Von Erd un Grass.



Que restait-il ?

La tempête s'était tue, la tempête
Qui tantôt l'avait si fort
Malmenée et le bouquet
De sapins, tout en haut
Anna tantôt sous le vent
Ployée, tordue, sous le
Crissement des sapins, tombée?
Déracinée? Anna? Non pas
Elle avait
Attendu
Toujours
Casserait
Elle
Au coeur?
En dernier ressort casserait-elle?
Et elle s'étonnait, Anna
De survivre à la tornade
La pluie sur son dos comme tambour
Avait-elle bon dos?
La pluie sur la terre
En avait-elle cure?

Anna se demandait
Comme on s'étonne
L'avait-on abandonnée?
En dernier ressort
L'avait on abandonnée?
Pas tellement

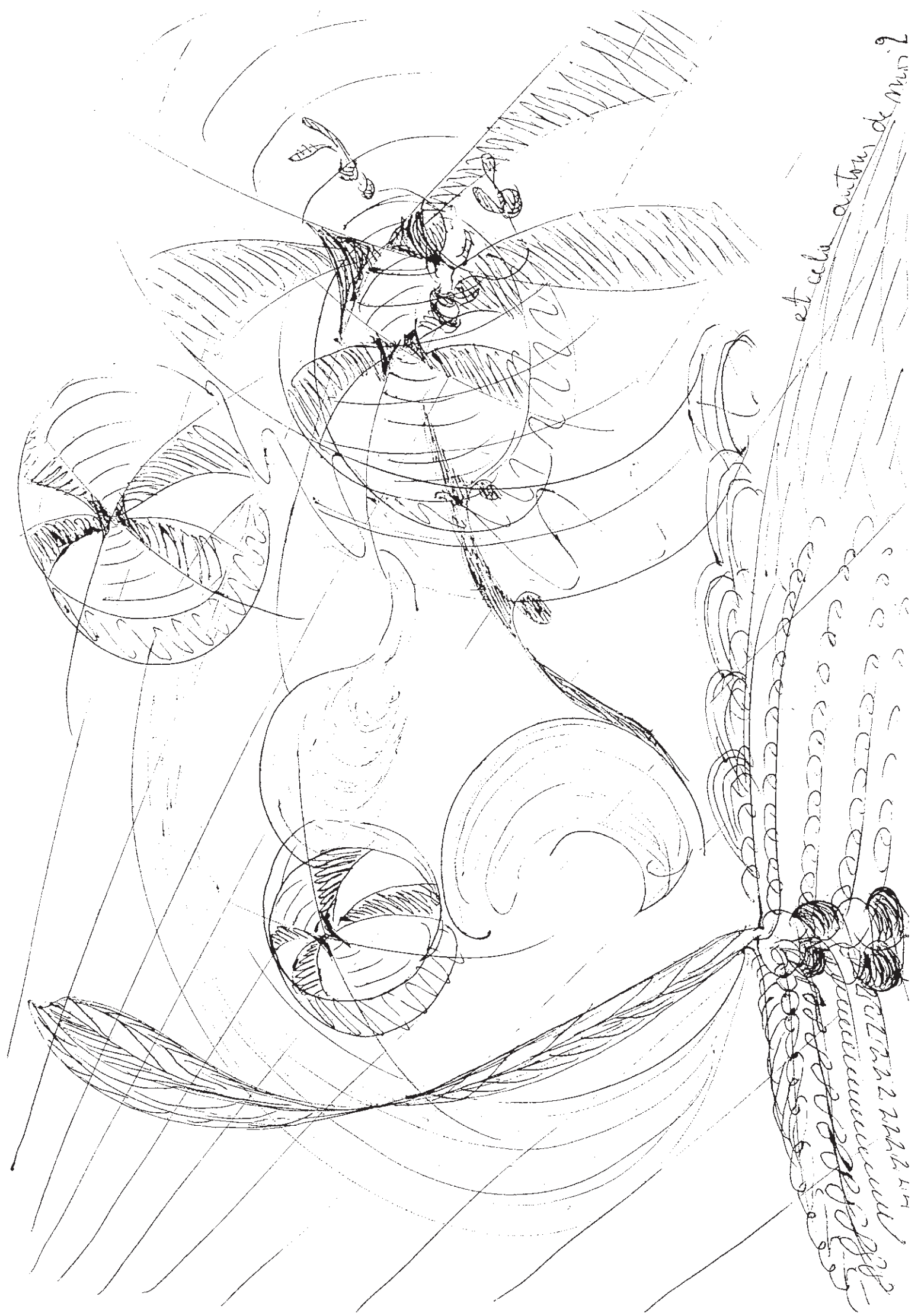
Der Wind het
Ufg'hört, der Wind wie s'Annele
Geböye het ghet, der Wind
Wie d'Beim gewunde het
Ewer sinem Himmel, der Wind
Wie s'Annele gewunde het
Wie a Tann am Hamme, gekrächst
Gekriegst. Isch s'Annele umgeleye
Wie a Wettertann?
Isch's gebroche? Nein.
Immer het's Annele gewart
Ob's breche tät
Immer het s'Annele gstünt
As es net bricht
Im Wetter. Geklatsch
Am Buckel, wie breit
Im Annele sinner Buckel! Geklatsch
Am Felse
Wie breit der Felsesprung!

Vache blanche au pré d'automne
Sous l'arbre qui s'égoutte
Dernière lumière du jour
En longs fils avant la brume,
Juste avant la douceur
Anna
Ne savait plus
Elle quittait, c'est vrai
Elle s'assoupissait sous
La pluie qui s'abattait
Sans arrêt
Lumière grise dans
Anna
Anna sous l'eau, qui
Pouvait discerner?
Était-ce Anna qui respirait si fort?
Était-ce le vent qui
Chuchotait si bas?
Qui palpitait là-bas
Dans ses oreilles
La pluie
Qui tombe
Comme coeur
Qui bat
Demain
Demain

S'Annele het gstünt und g'horicht
Bin ich yetzt müterseelich allein?
Net gar!
Untere schlechte Reye verlosse?
Net wirklich! Net meh
As a Küh im Herbstlicht
Uf em Feld wen's vom Baum Wasserfäde
Giest im Sinne
Manchmol isch's ingedost
Im Reye. Kan mer's glauwe?
Ingedost und vor de Awe
Liecht wie Wasser
S'Annele...ein Gewässer üsse un inne
Im Wiede
Isch dess s'Annelle wie
So lüt keücht im Herbstwind?
Isch dess der Herbstwind wie
So sanft othmet vor s'Annele?

Anna au matin
Se dressa muette
Et, au regard comme
Une question. Elle tira
Sur sa robe trempée
Et chercha des yeux avant
De partir. Qu'avait-elle
Oublié? Voyons
Au coeur, comme une
Plainte. Anna
Écoute au fond
D'elle un long cri du fond des temps
Ce feulement roque
Question du premier
Être au matin du premier
Orage
Cri d'effroi et
D'espoir. Suis-je
Encore vivant? Et
Cela autour de moi?...

Und dann isch's Morye worre
D'Beim sind gstande im Moryeliecht
Net ein Gedanke het's
Annele ghet, net einer
Versteint? Nein, verstünt
Verstünt wie a langes Ächze
Wie a Schrecke vom a Reh
Wie a Alphornton
Ein einziger Ton, gedehnt
Verschrocke, verstünt, de Schrei
Vom erste Vieh noch em erschte
Gewitter, wie a Freui
An's Lewe
Wo? Wer?
Bin ich noch do? Ihr au?



De tant de Paysans
Qui l'avaient précédée, Anna
Gardait l'héritage du travail sans
Discontinuer. Le dos
Courbé sur la terre, toujours
Les mains à trier, recueillir, courber
Nouer, planter. Anna
S'y soumit simplement
Elle ne s'y
Força pas. Non
C'était ce qu'il fallait
Faire, sans plus. Durant
Des mois, Anna fut sans
Une pensée, sans une
Réflexion mais elle avait au fond
D'elle comme une
Luminescence à l'horizon entre
Les arbres, toujours
Sans discontinuer

S'Annele isch von viele Büre
G'stamt, und üs Ürglieder
Het's Arweit gewesst. Arweit
De Buckel ewer 's Feld geneigt
D'Bein en grosse Schüe
Im Bode, d'Händ
Züem samle, breche, ropfe
Und setze, und wischle, s'Annele
Het sich nit gezwunge
S'Annele het sich nit gstrietzt
Nein, üs de Händ isch d'Arweit
G'flosse, nur a so
Nit ein Gedanke
Monatelang. Nur so a Sinne
A Helli am Horizont
Zwische de Beim, immer
Vor de Aue
Unüslöschbar

Une ou
Deux fois, Anna
Avait même entendu comme
Une mélodie, deux
Trois volutes, comme
Hirondelle qui s'envole libre
Et heureuse. Mais elle
N'avait pas levé même
Sa tête, pas même
Eu un sourire
Une chanson, avait-elle noté
Seulement, tiens
Une chanson

Em Annele isch sogar
A mol oder zwei
A Melodie in'komme
Het zwei, drei Fäde gschwunge
Wirwar und ledich
Wie a Schwalmeflug
Awer s'Annele het nit a mol de Kopf gelüpft
S'Annele het nit a mol gelächelt
Nur so bemerkt: a Liedel
Lüeu, a Liedel



Qui s'envole

Les soirs
Se sont succédés sur la terre
Les couchers
Les levers
Et aussi des humains
De toute sorte

Owed um Owed isch ewer d'Erd
Ze Rüe gehn
Ufsteh'n
Daa umDaa
Mensche sind vorbie
Aller Art

Anna s'est mise à
Bâiller. Quelquefois
Bien droite, toute
Seule au milieu de son champ
Champ, elle s'étirait, les
Bras levés et bâillait du fond
De son être, le regard
Là-bas sur l'horizon qui
Prenait des couleurs indistinctes
Anna apprenait comme les mères
De tous les vivants
A rester plantée là
A écouter
Mi béate, mi critique
La lumière du jour
Entrer en elle
La fraîcheur
Succéder
Au soleil
Et le vent
A la quiétude

S'Annele het manchmol gegänt
Mittes
Im Feld allein, de Blick
Am Rand, wo 's greutzt
Und düselt. S'Annele
Het gelehrt wie d'Miedere
Von allem Vieh, stehn und stüne
Wie 's liechtet, wie 's abwechselt
Von Owed und Daa
Von Frischi und Wärmi
Von Wind und Stille

Quelquefois
De ci de là, pourtant lui revenait une pensée
Vraiment, se dit-elle
Ca m'arrivera donc
Encore de temps en temps

Manchmol, hie und do, isch em
A Gedanke kumme, wiederum
A Gedanke, lüei, het 's Annele
Erwehnt, ich denk
Yo widder a mol ab und züe

Quelquefois Anna
S'asseyait. C'était toujours
Vers le soir, elle se mettait
A pleurer? Elle
Se tenait le ventre à deux
Mains et sanglotait, la bouche
Ouverte, comme un enfant
Elle ne souffrait pas, non
Elle se vidait comme s'écoule
L'eau des montagnes
A gros hoquets, à gros bouillons
Et elle gémissait
Puis elle s'allongeait et dormait
Paisiblement
Sans un rêve
Toute la nuit

Manchmol het sich's g'setzt
Am Owed, s'Mül offe
Und het geplärt, d'Händ
Am Lieb, geplärt
Wie a Bubele
A vieryähriges Bubele
D'Händ am Lieb, 's Mül offe
's het net gelidde, nein
Nur wie Wasser üs em Beri fliest
In grosse Schupser
Geklügst und geplärt
Und geyomert
No het sich's
Geleit und gschlofe
S'Annele am Felseprung
D'ganz Nacht
Gschlofe
Ohne Traum

Au matin, tout juste
Avant la première lueur
Elle s'éveillait, voir le jour
Et se lever, c'était
Tout un
Tout de suite elle descendait
Vers la rivière
L'eau de la rivière effaçait tout
Anna se lavait
Et dans la première lueur
De l'aube, elle prenait son premier repas et
Commençait son travail

Wenn de Morye gelockt het,
Nein, grad a Bissel vorher isch's
Ufgewacht und gstande isch eins
Nunder an de Bach
Im Spiele
Mit Stein
Het 's sich gewäsche
Und gstünt vor Freid
Am Wasser
Und Felse, am Lewe
Im Grass
Het g'esse und g'schaft
Im erste Liecht

Mais pas une seule vérité
De hier ne pouvait
Servir aujourd'hui
Pas une syllabe
Du jour écoulé
Anna était vierge de pensées
Comme si elle venait d'emménager
Sans mobilier, très loin
De toutes ses habitudes
Etrangère,
Nouvelle?
Vide plutôt
Tout était donc
Mort en elle?
Se demanda Anna, les mains
Sur son ouvrage.

Awer kein einzigi Wohrheit von Gest'
Het's meh nutze kenne
Nit eini Silb' vom alte Tag

Wie üsgzeüie
Und verreist

A Fremdi?
Oder a Neui?

A Leeri ender

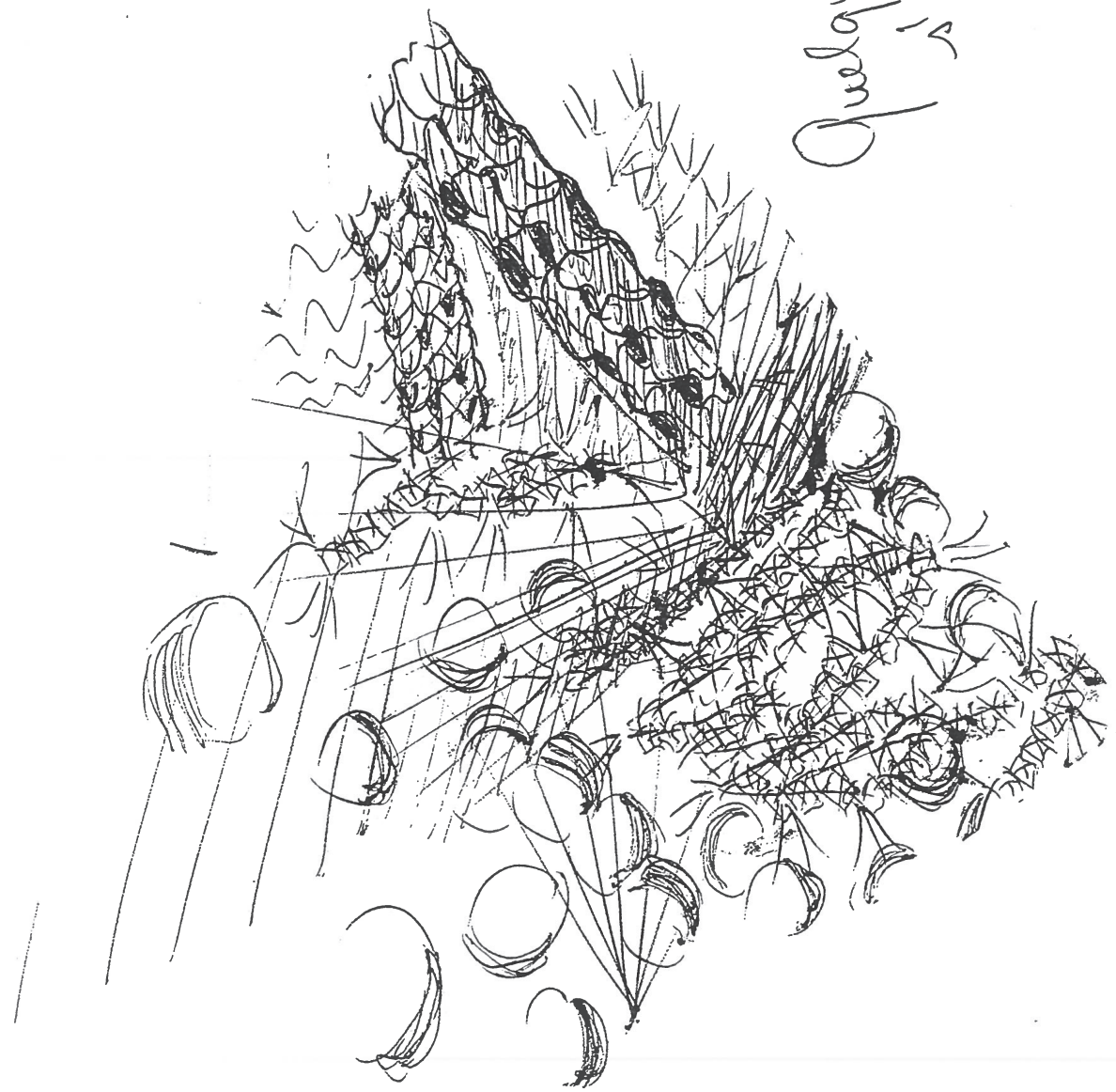
Wärd alles tot im alte Wald?

C'est alors qu' Anna perçut
En elle comme un remous
Ni détail, ni image
Mais
Sur son âme dénudée
Comme une végétation floue
Ou comme les contours imprécis
D'un Univers qui resterait voilé
Et périphérique
Elle tendit l'oreille
Qu'est ceci?
Comme un grand mouvement
Tout
Son être
Bougeait
Lentement, comme tourne
Un grand panneau

Und dann het sich 's gewend't
Ganz langsam
Wie d'Drehbrück
Ewer de Ill, gedreit
Alles uf einem Mool
Wie a grosses Schif
Isch die Mass bedenklich
In 's Glitte 'komme.

Vais-je donc
Aller mieux?
Pensa Anna
Pourtant j'ai si mal
Quelque chose est-il entrain de mourir?
Ou de naître?
Dans le granulement
Dispersé de mon esprit
Quelque chose s'agence
Serait-ce
Une cohérence ?
Un nouveau sens
Un souffle de vie
Une lueur pourprée ou
Le murmure chaud d'une voix de femme
Qui vient
Chargée
Aux bras un bouquet rouge de vigne
Folle, les cheveux en brindilles, sa robe
Battant ses mollets, Anna descendait
De la colline
Un murmure
Bourdonnait des branches alentour

Soll sich's denn züem Güete wende?
Hät ich dann
So weh im Lieb? A Sterwe?
A Gebore wäre? Vo'm a Schrei
Do und dert, vom a Brocke
Senn, üs der Unordnung
Het sich's gedehnt, gezöye
Von ei'm züem andere
Vielicht a neyer Sinn
A Athmung
Wie a rötlich Liecht oder
Des Summe von
E're Stimm, a weicher Frauestimm
Wie tragt
D'Ärm belade von wildem
Rewekrüt, d'Hor vernestelt
Mit Halme, de grosse Rock
Im Schwinge isch s'Annele
Vom Hamme g'komme
Und um 's herum isch wie a Summe
Ghängt von alle Äst



Quelque chose
s'agissait ---

Les oiseaux se rassemblaient dans les arbres
Anna rentra et alluma
Une lampe sur la table d'automne
Sous les cheveux légers
Chagrin
Et bonheur
Et dans l'ouverture de sa main
Une demande
Peut-être une exigence
De lumière
Qui donc a dit le mot:

Vanille

Gâteau

Fleurs

Caresser

Nouer

Travailler et Jouer

Ecouter

Ecouter

Ecouter

D'Feyel han sich gsammelt
In de Beim. Und s'Annele
Isch heim
Und het uf de Tisch
In de Herbstowed
A Lamp gezunde - Weh
Und Glück underem lichte
Hoor und in de Hand a
Freüi, a üsgedrückt Freüi
Ans Liecht.

Vanil

Küechle

Blüeme

Strichle

und

Nestle

Schaffe und Spiele

Horiche

Horiche

Horiche



de l'été
d'automne
une lampe